

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГИДРОМЕТЕОРОЛОГИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ

Кафедра английского языка и литературы

Рабочая программа по дисциплине

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА

Основная профессиональная образовательная программа
высшего образования программы бакалавриата по направлению подготовки

45.03.01 «Филология»

Направленность (профиль):

Зарубежная филология (английский язык и литература)

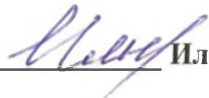
Квалификация:

Бакалавр

Форма обучения

Очная

Согласовано
Руководитель ОПОП

 Ильинская Я.А.

Утверждаю

Председатель УМС  И.И. Палкин

Рекомендована решением
Учебно-методического совета
19 июня 2018 г., протокол №4

Рассмотрена и утверждена на заседании кафедры
5 июня 2018 г., протокол №10

Зав. кафедрой  Родичева А.А.

Автор-разработчик:

 Димитрова Н.М.

Министерство образования и науки Российской Федерации

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
**РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГИДРОМЕТЕОРОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕР-
СИТЕТ**

Кафедра английского языка и литературы

Рабочая программа по дисциплине

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА

Основная профессиональная образовательная программа
высшего образования программы бакалавриата по направлению подготовки

45.03.01 «Филология»

Направленность (профиль) –
Зарубежная филология. Английский язык и литература

Квалификация:

Бакалавр

Форма обучения

Очная

Согласовано
Руководитель ОПОП
«Филология»

_____ Ильинская Я.А.

Утверждаю
Председатель УМС _____ И.И. Палкин

Рекомендована решением
Учебно-методического совета
_____ 2018 г., протокол № _____

Рассмотрена и утверждена на заседании кафедры
_____ 2018 г., протокол № _____
Зав. кафедрой _____ Родичева А.А.

Автор-разработчик _____ Плахотная Ю.И.

Рецензент _____



Санкт-Петербург 2018

1. Цель изучения дисциплины «Теория и практика перевода» – дать будущим специалистам знания в области теории перевода и выработать практические навыки перевода с французского языка на русский и с русского на французский. Курс основан на современных достижениях российской и зарубежной теории перевода, имеет познавательную, интеллектуально-развивающую и мировоззренческую функции.

Задачи дисциплины:

- ознакомить будущих бакалавров с основными разделами современного переводоведения;
- определить основные понятия общей теории перевода, дать краткую характеристику особенностей переводческой деятельности;
- создать у студентов теоретическую и практическую базу для формирования умений и навыков перевода, необходимых в их будущей профессиональной деятельности.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Данная дисциплина Б1.В.ОД.3 входит в раздел обязательных дисциплин вариативной части ФГОС-3+ по направлению подготовки ВПО 45.03.01 – «Филология». Для изучения дисциплины необходимы компетенции, сформированные у обучающихся в результате обучения в средней общеобразовательной школе и в результате освоения дисциплин ОПОП подготовки бакалавра филологии «Основы филологии», «Введение во французскую филологию», «История французского языка», «Введение в теорию коммуникации», «Практический курс французского языка», «Филологический спецсеминар», «Современный русский язык и культура речи».

Данная дисциплина предваряет циклы теоретических дисциплин ««Лингвострановедение», производственную практику, ориентирует студентов на написание курсовых работ, связанных с проблемами перевода.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Компетенция
ОПК-4;	владение базовыми навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов, филологического анализа и интерпретации текста
ПК-3	владение навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, составления рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований, приёмами библиографического описания; знание основных библиографических источников и поисковых систем

В результате освоения дисциплины студент должен:

Знать:

- основные понятия и термины, составляющие базу современной переводческой науки, ее внутреннюю стратификацию (ОПК-4);
- понимать сущность и значение информации в развитии современного информационного общества (ОПК-4).

Уметь:

- применять на практике базовые навыки перевода с иностранного языка на родной и с родного языка на иностранный с использованием традиционных методов и современных информационных технологий (ПК-3).

Владеть:

- основными методами и приемами исследовательской и практической работы в области переводоведения (ПК-3);
- основными методами, способами и средствами получения, хранения, переработки информации (ОПК-4),
- навыками работы с компьютером как средством управления информацией (ПК-4);
- навыками работы с информацией в глобальных компьютерных сетях (ПК-4).

Основные признаки проявленности формируемых компетенций в результате освоения дисциплины «Введение в переподведение» сведены в таблице.

Соответствие уровней освоения компетенции планируемым результатам обучения и критериям их оценивания

Этап (уровень) освоения компетенции	Основные признаки проявленности компетенции (дескрипторное описание уровня)				
	1.	2.	3.	4.	5.
минимальный	не владеет	слабо ориентируется в терминологии и содержании	Способен выделить основные идеи текста, работает с критической литературой	Владеет основными навыками работы с источниками и критической литературой	Способен дать собственную критическую оценку изучаемого материала
	не умеет	не выделяет основные идеи	Способен показать основную идею в развитии	Способен представить ключевую проблему в ее связи с другими процессами	Может соотнести основные идеи с современными проблемами
	не знает	допускает грубые ошибки	Знает основные рабочие категории, однако не ориентируется в их специфике	Понимает специфику основных рабочих категорий	Способен выделить характерный авторский подход
базовый	не владеет	плохо ориентируется в терминологии и содержании	Владеет приемами поиска и систематизации, но не способен свободно изложить материал	Свободно излагает материал, однако не демонстрирует навыков сравнения основных идей и концепций	Способен сравнивать концепции, аргументированно излагает материал
	не умеет	выделяет основные идеи, но не видит проблем	Выделяет конкретную проблему, однако излишне упрощает ее	Способен выделить и сравнить концепции, но испытывает сложности с их практической привязкой	Аргументированно проводит сравнение концепций по заданной проблематике
	не знает	допускает много ошибок	Может изложить основные рабочие категории	Знает основные отличия концепций в заданной проблемной области	Способен выделить специфику концепций в заданной проблемной области
продвинутый	не владеет	ориентируется в терминологии и содержании	В общих чертах понимает основную идею, однако плохо связывает ее с существующей проблематикой	Видит источники современных проблем в заданной области анализа, владеет подходами к их решению	Способен грамотно обосновать собственную позицию относительно решения современных проблем в заданной области
	не умеет	выделяет основные идеи, но не видит их в развитии	Может понять практическое назначение основной идеи, но затрудняется выявить ее основания	Выявляет основания заданной области анализа, понимает ее практическую ценность, однако испытывает затруднения в описании сложных объектов анализа	Свободно ориентируется в заданной области анализа. Понимает ее основания и умеет выделить практическое значение заданной области
	не знает	допускает ошибки при выделении рабочей области анализа	Способен изложить основное содержание современных научных идей в рабочей области анализа	Знает основное содержание современных научных идей в рабочей области анализа, способен их сопоставить	Может дать критический анализ современным проблемам в заданной области анализа

4. Структура и содержание дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 5 зачетных единиц, 180 часов.

Объем дисциплины (модуля) по видам учебных занятий в академических часах)¹

Объём дисциплины	Всего часов		
	Очная форма обучения	Очно-заочная форма обучения	Заочная форма обучения
Общая трудоёмкость дисциплины	180		
Контактная² работа обучающихся с преподавателям (по видам аудиторных учебных занятий) – всего³:	54		
в том числе:			
лекции	18		
практические занятия	36		
семинарские занятия			
Самостоятельная работа (СРС) – всего:	126		
в том числе:			
курсовая работа			
контрольная работа			
Вид промежуточной аттестации (зачет/экзамен)	Экзамен – 5 семестр		
Всего:	180		

4.1. Структура дисциплины

Очная форма обучения

№ п/п	Раздел и тема дисциплины	Семестр	Виды учебной работы, в т.ч. самостоятельная работа студентов, час.	Формы текущего контроля успеваемости	Занятия в активной и интерактивной форме, час.	Формируемые компетенции
-------	--------------------------	---------	--	--------------------------------------	--	-------------------------

¹ Комментарий из Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (Приказ № 1367 Минобрнауки РФ от 19.12.2013 г.): п. 52) учебные занятия по образовательным программам проводятся в форме контактной работы обучающихся с преподавателем и в форме самостоятельной работы обучающихся.

Для контактной работы и самостоятельной работы указываются часы из учебного плана, предусматривающие соответствующую учебную деятельность.

² Виды учебных занятий, в т.ч. формы контактной работы см. в пп. 53, 54 Приказа 1367 Минобрнауки РФ от 19.12.2013 г.

³ Количество часов определяется только занятиями рабочего учебного плана.

			Лекции	Семинар Лаборат.	Самост. работа			
1	Раздел 1. Теория перевода как научная дисциплина Тема 1. Теория перевода как наука.	5	2	3	11	Устный опрос, письменные работы	2	ОПК-4; ПК-3
2	Тема 2. История становления переводческой мысли.	5	2	3	11	Устный опрос, письменные работы	2	ОПК-4; ПК-3
3	Тема 3. Основные понятия теории перевода.	5	2	3	11	Устный опрос, письменные работы	2	ОПК-4; ПК-3
4	Раздел 2. Перевод как особый вид межкультурной коммуникации Тема 4. Сущность и проблемы перевода.	5	2	3	11	Устный опрос, письменные работы	2	ОПК-4; ПК-3
5	Тема 5. Модели перевода.	5	2	3	11	Устный опрос, письменные работы	2	ОПК-2; ПК-1
6	Тема 6. Виды, формы и приемы перевода.	5	2	3	11	Устный опрос, письменные работы	2	ОПК-4; ПК-3
7	Раздел 3. Различные аспекты перевода Тема 7. Прагматические аспекты перевода.	5	1	3	10	Устный опрос, письменные работы	2	ОПК-4; ПК-3
8	Тема 8. Лексический аспект перевода.	5	1	3	10	Устный опрос, письменные работы	2	ОПК-4; ПК-3
9	Тема 9. Грамматический аспект перевода.	5	1	3	10	Устный опрос, письменные работы	2	ОПК-4; ПК-3
10	Тема 10. Стилистический аспект перевода.	5	1	3	10	Устный опрос, письменные работы	2	ОПК-4; ПК-3

						работы		
11	Тема 11. Специфика перевода в зависимости от типа текста.	5	1	3	10	Устный опрос, письменные работы	2	ОПК-4; ПК-3
12	Тема 12. Переводческие стратегии.	5	1	3	10	Устный опрос, письменные работы	2	ОПК-4; ПК-3
	ИТОГО		18	36	126		24	

4.2. Содержание разделов дисциплины

Раздел 1. Теория перевода как научная дисциплина

Тема 1. Теория перевода как наука.

Объект, предмет и задачи общей теории перевода. Статус теории перевода как самостоятельной науки, ее место среди других филологических дисциплин.

Компетенция переводчика. Общая и частная теории перевода. Двойственная характеристика перевода как процесса и результата переводческой деятельности.

Составные части перевода. Исходный и переводящий языки. Основные направления современной теории перевода.

Тема 2. История становления переводческой мысли.

Роль перевода в истории культуры. Краткий очерк истории перевода. Перевод в истории России. Система подготовки переводчиков. Профессиональная этика переводчика.

Содержание понятия «перевод». Понятие перевода. Переводчик в современном мире: практические и теоретические проблемы. Основы этики переводчика и нормы его профессионального поведения.

Тема 3. Основные понятия теории перевода.

Текст как основной объект перевода и единицы перевода различных уровней. Инвариант перевода. Понятие и проблема переводческой эквивалентности. Основные концепции переводческой эквивалентности. Понятие единицы перевода и способы ее вычленения. Теория закономерных соответствий и ее развитие в теории лексико-грамматических трансформаций. Переводческие трансформации. Понятие и факторы лингвоэтнического барьера. Количественный аспект языковой нормы и узуса.

Раздел 2. Перевод как особый вид межкультурной коммуникации

Тема 4. Сущность и проблемы перевода.

Одноязычная и двуязычная коммуникация. Культурные и языковые барьеры. Функции и роль перевода как формы межкультурных контактов. Перевод как специфический вид речевой деятельности, удваивающий компоненты коммуникации. Основные проблемы перевода, проблема переводимости, адекватности текста. Проблема эквивалентности. Критерии и уровни эквивалентности в переводе. Лингвостилистическая и межъязыковая эквивалентность. Концепция полного и полноценного перевода. Типы переводческой эквивалентности. Понятие адекватного, буквального, вольного переводов. Механизм процесса перевода. Сообщение как инвариант перевода. Соотношение сообщения и высказывания. Типы высказываний. Сообщение и информационный запас. Информативность текстов.

Тема 5. Модели перевода.

Лингвистические модели перевода. Модель закономерных соответствий. Понятие единицы перевода. Определение соответствия как основного понятия перевода. Виды соответствий: эквиваленты, контекстуальные соответствия, переводческие трансформации. Структурно-трансформационная модель. Стадии переводческой деятельности по трансформации высказываний. Семантико-ситуативная модель перевода. Семиотические модели перевода. Когнитивные

модели перевода. Когнитивные операции при переводе. Когнитивные основы переводческих ошибок.

Тема 6. Виды, формы и приемы перевода.

Устный перевод. Понятие последовательного и синхронного переводов. Языковые особенности устного перевода. Письменный перевод и его особенности. Перевод с листа. Понятие буквального и литературного переводов. Адаптация. Выборочный перевод. Резюмирующий перевод. Аннотирование и реферирование. Языковые особенности письменного перевода: стили и подязыки в письменном переводе. Словари, справочники и технические средства. Теория закономерных соответствий и ее развитие в теории лексико-грамматических трансформаций. Типы переводческих соответствий, их классификация. Способы взаимодействия переводческих соответствий с лингвистическим и ситуативным контекстом. Лексические соответствия. Единичные и множественные соответствия.

Приемы перевода единиц ИЯ, не имеющих регулярных соответствий. Способы создания окказиональных соответствий. Соответствия-заимствования, соответствия-кальки, соответствия-аналоги, лексические замены, описание. Фразеологические соответствия. Трудности перевода фразеологических единиц. Фразеологические эквиваленты, фразеологические аналоги, фразеологическая калька. Грамматические соответствия. Нулевой перевод, приближенный перевод, трансформационный перевод. Понятие переводческой стратегии. Предпереводческий анализ текста. Аналитический вариативный поиск. Анализ результатов перевода.

Раздел 3. Различные аспекты перевода

Тема 7. Прагматические аспекты перевода.

Прагматический потенциал высказывания. Соотношение между прагматикой оригинала перевода. Краткая характеристика «скопос теории». Основные типы

прагматической адаптации. Норма перевода: адекватный, эквивалентный, свободный. Оценка качества перевода.

Тема 8. Лексический аспект перевода.

Выявление актуального значения лексических единиц и подбор соответствующих им эквивалентов при переводе. Способы достижения эквивалентности перевода: подстановки, дифференциация значений лексических единиц и подбор контекстуальных переводческих соответствий, перенос значений. Лексико-семантические модификации. Проблемы функционирования соответствий. Передача в переводе культурно-коннотированной лексики.

Природа лексической безэквивалентности. Способы передачи безэквивалентной лексики: транслитерация/транскрипция, калькирование, описательный («разъяснительный») перевод, приближённый («уподобляющий») перевод, создание нового термина. Опасность неверного отождествления значений лексических единиц исходного и переводящего языков. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки. Передача терминов, реалий, имен собственных. Отражение особенностей словообразования при переводе. Приемы перевода фразеологизмов.

Тема 9. Грамматический аспект перевода.

Основные различия грамматического строя исходного языка и языка перевода. Передача функций грамматических элементов иностранного языка, не имеющих формального соответствия в языке перевода. Использование специфических элементов грамматического строя языка, на который делается перевод. Межуровневые лексико-грамматические трансформации.

Грамматические трансформации: замены, перестановки, добавления, опущения. Синтаксическая структура и её функционирование в переводе. Средства передачи коммуникативного членения.

Тема 10. Стилистический аспект перевода.

Особенности перевода текстов различных стилей и жанров. Понятия стилистической компенсации и стилистической трансформации. Проблемы сохранения смысловой емкости, национальной окраски и других особенностей индивидуального своеобразия подлинника в переводе. Стилистические трансформации. Функционально-стилистические и нормативно-стилистические ошибки. «Собственные» стилистические недочеты переводчика.

Тема 11. Специфика перевода в зависимости от типа текста.

Понятие текста. База классификации текстов. Виды информации в тексте. Универсальный характер типов текстов. Источник, реципиент, цель. Транслатологическая характеристика отдельных типов текста: научный и научно-технический, научно-популярный, энциклопедический, музыковедческий, искусствоведческий, философский, документы физических и юридических лиц, газетно-журнальный информационный, законодательный, инструкция, траурное объявление и некролог, мемуары, публичная речь, реклама, деловое письмо, художественная публицистика, беллетристика.

Тема 12. Переводческие стратегии.

Понятие переводческой стратегии. Предпереводческий анализ текста. Аналитический вариативный поиск. Анализ результатов перевода.

4.3. Семинарские, практические, лабораторные занятия, их содержание

№ п/п	№ раздела дисциплины	Тематика практических занятий	Форма проведения	Формируемые компетенции
1	Раздел 1. Теория перевода как научная дисциплина	Тема 1. Теория перевода как наука. Тема 2. История становления переводческой мысли. Тема 3. Основные понятия теории перевода.	практические занятия: дискуссия по проблемному вопросу в рамках изучаемой темы. Выполнение	ОПК-4; ПК-3

			переводов.	
2	Раздел 2. Перевод как особый вид межкультурной коммуникации	Тема 4. Сущность и проблемы перевода. Тема 5. Модели перевода. Тема 6. Виды, формы и приемы перевода.	практические занятия: дискуссия по проблемному вопросу в рамках изучаемой темы. Выполнение переводов.	ОПК-4; ПК-3
3	Раздел 3. Различные аспекты перевода	Тема 7. Прагматические аспекты перевода. Тема 8. Лексический аспект перевода. Тема 9. Грамматический аспект перевода. Тема 10. Стилистический аспект перевода. Тема 11. Специфика перевода в зависимости от типа текста. Тема 12. Переводческие стратегии.	практические занятия: дискуссия по проблемному вопросу в рамках изучаемой темы. Выполнение переводов.	ОПК-4; ПК-3

5. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов и оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины

5.1. Текущий контроль

Вид контроля	Форма отчетности и \ или контроля
Текущий контроль	Конспекты лекций и семинаров
	Тестирование
	Работа на семинарских занятиях – устные сообщения, ответы
	Подготовка и защита рефератов и докладов
	Контрольная работа 1,2,3.
Промежуточная	Экзамен

а) Образцы тестовых и контрольных заданий текущего контроля**Тестовые материалы**

Важными в методическом плане на занятиях являются проводимые тестовые задания, которые позволяют студентам закрепить усвоенный материал. Основная роль тестирования в данном курсе – повторение и закрепления знаний, полученных на лекции. Таким образом, студенты слушают лекцию, конспектируют дополнительные источники, обобщают полученные знания в таблице и заполняют тесты. В этой цепочке тест является заключительным элементом проверки и упрочнения знаний студента по теме.

Решение тестовых заданий является важным методическим приемом для закрепления и осмысления, полученных бакалаврами знаний по изучаемому предмету.

Студент тестируемой учебной группы получает 10 тестовых заданий. Для каждого из вопросов тестового задания предусмотрены различные варианты ответов: один или несколько, выборка и сопоставление, иногда студенту необходимо самостоятельно вписать верный ответ.

Итоги тестирования заносятся в ведомость, составляемую на всю учебную группу.

В заключение работы выводиться средний балл итогового контроля знаний студентов.

Контрольные вопросы при подготовке к семинарским занятиям

1. Охарактеризуйте предмет курса теории перевода.
2. Каковы уровни эквивалентности в переводе?
3. Охарактеризуйте прагматический аспект высказывания в переводе.
4. Что такое переводческие трансформации?
5. Охарактеризуйте лексические и грамматические трансформации в переводе.

6. Что такое стилистические трансформации и какова их роль в переводе?
7. Какое значение для переводчика имеют фоновые знания?
8. Охарактеризуйте план содержания в переводе.
9. Что такое смысловая структура слова?
10. Каково значение в переводе лексических особенностей, связанных с разным языковым видением мира?
11. В чем заключаются особенности выражения значения одушевленности?
12. Что такое безэквивалентная лексика и каковы способы ее передачи в переводе?
13. Что такое десемантизация слова?
14. В чем заключается специфика перевода фразеологизмов?
15. Охарактеризуйте план выражения в переводе. Как организуется план выражения?
16. Охарактеризуйте проблему «ложных друзей» переводчика.
17. Что такое формальная близость слов?
18. Каким образом осуществляется взаимодействие в переводе грамматики с лексикой?
19. Определите особенности перевода основных грамматических категорий: рода, детерминации, времени, наклонения, вида, залога.
20. Охарактеризуйте проблемы семантики синтаксических конструкций основных структур предложения - синтаксической, коммуникативной.
21. В чем заключаются особенности перевода инфинитивных конструкций?
22. Стилистический аспект перевода.
23. Охарактеризуйте проблему стилистических ресурсов лексики.
24. В чем заключаются особенности перевода синонимов?
25. Что такое стилистически окрашенная лексика?
26. Каковы основные средства словесной образности.
27. Можно ли перевести каламбур?
28. Охарактеризуйте проблему стилистических ресурсов грамматики.
29. Охарактеризуйте проблему стилистических ресурсов словообразования.

30. Охарактеризуйте основные функциональные стили.

31. В чем заключаются проблемы перевода текстов основных функциональных стилей – научного, официально-делового, публицистического и разговорного?

б). Примерная тематика рефератов

1. Система записи в устном переводе. Правила сокращенной буквенной записи в русском языке.
2. Система записи в устном переводе. Основные символы.
3. Система записи в устном переводе. Правила расположения записей на бумаге.
4. Выполнение упражнений с информационными сообщениями.
5. Выполнение упражнений с интервью и видеоматериалами.
6. Упражнения с фонограммой публичных выступлений.
7. Подготовительные упражнения к синхронному переводу.
8. Основные правила выполнения перевода с листа.
9. Типология упражнений при обучении устному переводу.
10. Описание системы знаков универсальной переводческой скорописи.
11. Система символов переводческой скорописи как знаковая система.
12. Использование технических средств обучения при обучении устному переводу.
13. Организация практического занятия по обучению устному переводу.
14. Методика построения практического занятия по устному переводу.
15. Навыки и умения, необходимые при оценке компетентности устного переводчика.
16. Система языковых упражнений при обучении устному переводу
17. Критический анализ «Педагогики обучения устному переводу» Д.Селескович и М.Ледерер

18. Теория и методика обучения устному переводу в трудах Р.К. Миньяра-Белоручева

в) Примерные темы курсовых работ, критерии оценивания

Курсовая работа учебным планом не предусмотрена.

Критерии оценивания (экзамен)

Знания, умения, навыки и компетенции студентов оцениваются следующими оценками: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно»

Оценка	Критерии оценивания
Отлично	Студент не только глубоко и прочно усвоил весь программный материал, но и проявил знания, выходящие за его пределы, почерпнутые из дополнительных источников (классическая литература, учебная литература, научно-популярная литература, научные статьи и монографии и т. п.); умеет самостоятельно обобщать программный материал, не допуская ошибок, проанализировать его с точки зрения различных школ и взглядов; увязывает знания с практикой, приводит примеры, демонстрирующие глубокое понимание материала или проблемы, свободно справляется с задачами и практическими заданиями; исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно выстраивает свой ответ.
Хорошо	Студент твердо знает программный материал, грамотно и последовательно его излагает, увязывает с практикой, не допускает существенных неточностей в ответе на вопросы, может правильно применять теоретические положения и владеет необходимыми умениями и навыками в выполнении практических заданий, испытывает незначительные затруднения при самостоятельном обобщении программного материала.
Удовлетворительно	Студент усвоил только основной программный материал, но не знает его отдельных положений, в ответе допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала, не в полной мере владеет необходимыми умениями и навыками в выполнении практических заданий, испытывает затруднения при самостоятельном обобщении программного материала.
Неудовлетворительно	Студент не знает значительной части основного программного материала, в ответе допускает существенные ошибки, неправильные формулировки, не владеет необходимыми умениями и навыками в выполнении практических заданий, испытывает значительные затруднения при самостоятельном обобщении программного материала.

5.2. Методические указания по организации самостоятельной работы

Самостоятельная работа в высшем учебном заведении, является важной организационной формой индивидуального изучения студентами программного материала. Эти слова особенно актуальны в наше время, когда в педагогике высококвалифицированных специалистов широко используется дистанционное обучение, предполагающее значительную самостоятельную работу студента на основе рекомендаций преподавателя.

В современных условиях дидактическое значение самостоятельной подготовки неизмеримо возрастает, а ее цели состоят в том, чтобы:

- повысить ответственность самих обучаемых за свою профессиональную подготовку, сформировать в себе личностные и профессионально-деловые качества;
- научить студентов самостоятельно приобретать знания, формировать навыки и умения, необходимы для профессиональной деятельности;
- развивать в себе самостоятельность в организации, планировании и выполнении заданий, определяемых учебным планом и указаниями преподавателя.

Достигнуть этих целей в ходе самостоятельной работы при изучении дисциплины возможно только при хорошей личной организации своего учебного труда, умении использовать все резервы имеющегося времени и подчинить их профессиональной подготовке.

Самостоятельная работа как метод обучения включает:

- изучение и конспектирование обязательной литературы в соответствии с программой дисциплины;
- ознакомление с литературой, рекомендованной в качестве дополнительной;
- изучение и осмысление специальной терминологии и понятий;
- сбор материала и написание самостоятельных работ;
- изучение указанной литературы для подготовки к промежуточному контролю.
- основными компонентами содержания данного вида работы являются:
- творческое изучение учебных пособий и научной литературы;
- умелое конспектирование;

- участие в различных формах учебного процесса, научных конференциях, в работе кружков и т. д.;
- получение консультаций у преподавателя по отдельным проблемам курса;
- получение информации и опыта о работе профессионалов в процессе производственно-учебной практики;
- знакомство с литературой при формировании своей личной библиотеки и др.

Данный комплекс рекомендаций позволяет студентам овладеть многими важными приемами самостоятельной работы и успешно использовать их при подготовке контрольных по дисциплине.

Важными в методическом плане на семинарских занятиях являются проводимые **тестовые опросы** и решение задач, которые содействуют превращению знаний в глубокие убеждения, дают простор для развития творческо-эмоциональной сферы, позволяют сделать выводы об эффективности занятий с учащимися, что в итоге повышает интерес к овладению знаниями.

Только сочетая дидактически и органически все методические способы и приемы в их диалектическом единстве и взаимосвязи мы можем добиться должного уяснения учебного материала со стороны студентов.

Образец теста для контроля самостоятельной работы

1. Механизм перевода

- а) поддается непосредственному наблюдению
- б) не поддается непосредственному наблюдению

2. Теория перевода является дисциплиной

- а) многоаспектной
- б) одноаспектной
- в) двухаспектной

3. Теория перевода

- а) входит в переводоведение

- б) не входит в переводоведение
- в) иначе называется переводоведением

4. Предметом теории перевода является

- а) раскрытие сущности процесса перевода
- б) выявление общих закономерностей процесса перевода
- в) раскрытие сущности и выявление общих закономерностей процесса перевода

5. Разработка основ классификации переводческой деятельности

- а) является одной из задач теории перевода
- б) не является одной из задач теории перевода

6. Вид специальной теории перевода определяется

- а) языком перевода
- б) исходным языком
- в) видом переводимого текста

7. Частная теория перевода изучает лингвистические аспекты перевода

- а) с одного данного языка на все другие
- б) с одного данного языка на другой данный язык
- в) со всех языков на один данный язык

8. Теория перевода с контрастивной лингвистикой

- а) связана и использует ее как источник исходных данных
- б) связана, но не использует ее данные
- в) не связана

9. Социальная норма перевода

- а) всегда неизменна

- б) исторически вариативна
- в) зависит от переводчика

10. Моделирование процесса перевода осуществляется на основе данных

- а) психолингвистики
- б) контрастивной лингвистики
- в) всех лингвистических дисциплин

11. Видовые значения русского глагола при переводе на французский язык

- а) не передаются
- б) передаются лексически
- в) передаются благодаря разветвленной системе времен французского глагола

12. Объем значений эквивалентных слов в разных языках

- а) всегда совпадает
- б) полностью не совпадает
- в) частично или полностью не совпадает

13. При двуязычном общении число участников коммуникации должно быть

- а) не менее двух
- б) не менее трех
- в) не менее четырех

14. При порождении текста на языке перевода деятельность переводчика

- а) несамостоятельна
- б) самостоятельна в смысловом отношении
- в) несамостоятельна в смысловом отношении, самостоятельна в выборе формы выражения смысла

15. При двуязычном общении переводчик является
- а) первым отправителем и вторым получателем текста
 - б) первым получателем и вторым отправителем текста
 - в) вторым получателем и вторым отправителем текста

5.3. Промежуточный контроль: Экзамен

Перечень вопросов к экзамену:

1. Предмет и задачи теории перевода. Общая характеристика современной теории перевода.
2. Основы этики переводчика.
3. Виды переводческой деятельности.
4. Прагматический аспект перевода.
5. Переводческая репрезентативность и критерий ее успешности. Методы описания и оценки процесса перевода.
6. Ситуативная, трансформационная и семантическая модели перевода.
7. Переводческие трансформации (лексические, грамматические и стилистические).
7. Понятие и проблема единицы перевода.
8. Понятие переводческого соответствия.
9. Лексические соответствия.
10. Многозначность и омонимия переводимого слова и синонимия в языке перевода.
11. Ложные друзья переводчика.
12. Фразеологические соответствия.
13. Типы фразеологических соответствий.
14. Основные правила перевода лексических и фразеологических единиц.
15. Грамматические соответствия.

16. Перевод категорий рода и детерминации.
17. Перевод категории времени.
18. Перевод категории наклонения.
19. Перевод категории вида.
20. Перевод категории залога.
21. Текстовые жанры в переводе (искусствоведческий, газетно-журнальный, эссеистический, мемуарный и художественный тексты).
22. Основы предпереводческого анализа текста.

Образцы тестов, заданий, билетов, тестов, заданий к экзамену

1. Контрольная работа по письменному переводу с русского языка на английский

Письменно переведите текст на английский язык, учитывая возможность преобразования и членения высказывания, не забывая о правилах актуального членения предложения

Осторожно, Лондон!

Мы привыкли считать Лондон «европейской столицей» и вообще ассоциировать Великобританию с Европой. Но это всего лишь от простительного незнания. Ибо нет на свете лучшего способа взбесить англичанина, чем назвать столицу его страны «европейской». Нет, нет, и еще раз нет, этому не быть никогда! Европа – это где едят лягушек, ходят в квадратных касках (возможно, стыдясь этого в глубине души) и изобретают такие актуальные кулинарные блюда, как хлебный пирог из объедков, политых сыром, называя это глупым словом «пицца». Европа - или, проще говоря, Континент – это такое место, где люди говорят на смешном, убогом английском, живут глупыми страстями и находятся в плену у дурацких условностей. В более практическом приложении Европа – это попытка дестабилизировать экономику, навязать чужой стиль жизни и навод-

нить местную биржу труда специалистами, лишенными знания специфики того, как делаются дела в Англии. Европа – это очень и очень плохо.

2. Контрольная работа по письменному переводу с английского на русский.

Письменно переведите следующие предложения на русский язык, учитывая синонимичность значений слова, применяя прием конкретизации

1. We share a **commitment** to human rights.
2. I have made a **commitment** of this program.
3. Mr. Allegre has alarmed Washington by suggesting he might abandon, or reduce France's **commitment** to the grandiose scheme to build a permanent international orbiting space station.
4. France will take part in the station's construction but is refusing to **commit** itself to the manned space activities that will follow.
5. Despite the squeeze on public spending, the new Socialist-led government in France is deeply **committed** to its space program.
6. The level of unemployment among young people is one of the greatest **challenges** facing the country today.
7. For many, getting any job after high school is one of life's **challenges**.
8. Life is a struggle for the vertically **challenged**. Being short is not just a physical attribute; it is a way of life.
9. **The challenge** facing the Nentsi – and the Russian government – is how to exploit the natural wealth of the Yamal Peninsula without destroying the cultural wealth of the Nentsi people.
10. Under previous governments, Tory and Labor alike, **the record** of the British ministers has mostly been poor.
11. All the principals in our latest scandal have spent a lot of time trying to improve the picture of themselves that's in the **record**.

12. Even after his prison term for rape and his subsequent **exposure** as an ordinary fighter, Tyson still fascinates the public.
13. I was lucky enough when I was quite young to have **an exposure** to computers.
14. Uralmash offers **exposure** to a large asset base but it has only just begun to re-structure.
15. What assets the banks do have could be wiped out thanks to their **exposure** to so-called “dollar forward contracts” signed with Western banks.
16. The strategy in Poland for Philip Morris is to.....**encourage** customers to buy more expensive American brands.
17. I gave him all the information but I did **not encourage** him one way or another.
(словарь П. Палажченко. Мой несистематический словарь)

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

а) Основная литература

1. Латышев Л. К. Технология перевода. М., 2005.
2. Сдобников В.В. 20 уроков устного перевода. М., 2007.
3. Миньяр-Белоручев А.П. Миньяр –Белоручев К.В. Английский язык. Учебник устного перевода . Изд. 3-е стереотипное. М.: Экзамен 2005.- 350 с.
4. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. Лингвистические проблемы. М.,»Филология ТРИ»,СПБ., СпбГУ,2002.-416 с.
5. Гарбовский, Н. К. Теория перевода: учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2018. — 387 с. — (Серия : Бакалавр. Академический курс).

www.biblio-online.ru/book/682875DB-D334-49B2-B83B-868DE3C77F11

б) Дополнительная литература:

1. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. М., 2002.
2. Авербух К.Я., Карпова О.М., Лексические и фразеологические аспекты перевода. М.. 2009.

3. Комиссаров В.Н. Лингвистическое переводоведение в России. М., 2002.
4. Алимов В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации. Учеб. Пос. М.: « ЛИБРОКОМ», 2009.-160 с.
5. Федорова Н.П. Варшавская А.И. Перевод с англ. языка. Повышенный уровень. Учеб. пос.Ч.1. Спб. СПбГУ, 2005.160 с.
6. Федорова Н.П. Варшавская А.И. Перевод с англ. языка. Повышенный уровень. Учеб. пос.Ч.2. Спб. СПбГУ, 2005.160 с.
7. Кабакчи В.В. Практика англ.языка. Сб. упражнений по переводу. Спб.:Союз,2003.-256
8. Тихонов А.А. Английский язык. Теория и практика перевода. Учеб. пос. М.: ТК Велби Из-во Проспект, 2005.-120 с.
9. Чужакин А. Мир пеевода-б. Трудности перевода в примерах.М.: Р.Валент,2001.-62 с.
10. Комиссаров В.Н. Лингвистическое переводоведение в России.Учеб.пос. М.:»ЭТС»2002.-184 с.
- 11.Казакова Т.А. Практические основы перевода. Учеб. пос. Спб.,» Союз» ,2005.-320 с.
- 12.Казакова Т.А. Практикум по художественному переводу. Учеб. пос. Спб.,» Союз» ,2004.-320 с. (Учебники для высшей школы)
- 13.Дмитриева Л.Ф.Кунцевич С.Е. Мартинкевич Е.А. Смирнова Н.Ф. Английский язык. Курс перевода Книга для студентов М.: ИКЦ « МарТ,2005.-304 с.
- 14.Дмитриева Л.Ф.Кунцевич С.Е. Мартинкевич Е.А. Смирнова Н.Ф. Английский язык. Курс перевода Книга для преподавателей М.: ИКЦ « МарТ,2005.-304 с.
- 15.Антонова К.Н. Беломестов М.А., Хан Н.Д Rendeting. Учеб. Пос. Спб.: ГПА, 2009.-76 с.
- 16.Мирам Г.Э. Профессия: переводчик. Учеб. пос. Киев, «Эльга , Ника-центр »,2004.-160 с.

17. Гавриленко Н.Н. Обучение переводу в сфере профессиональной коммуникации. Монография М.: РУНДН, 2008. - 175 с.

в) программное обеспечение и Интернет-ресурсы:

7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Самостоятельная работа в высшем учебном заведении является важной организационной формой индивидуального изучения студентами программного материала. Эти слова особенно актуальны в наше время, когда в педагогике высококвалифицированных специалистов широко используется дистанционное обучение, предполагающее значительную самостоятельную работу студента на основе рекомендаций преподавателя.

Практические/семинарские занятия — важная форма учебного процесса. Они способствуют закреплению и углублению знаний, полученных студентами на лекциях и в результате самостоятельной работы над научной и учебной литературой и нормативными источниками. Они призваны развивать самостоятельность мышления, умение делать выводы, связывать теоретические положения с практикой, формировать профессиональное сознание будущих специалистов. На занятиях вырабатываются необходимые каждому специалисту навыки и умения публично выступать, культура профессиональной речи. Кроме того, семинары — это средство контроля преподавателей за самостоятельной работой студентов, они непосредственно влияют на уровень подготовки к итоговым формам отчетности — зачетам и экзаменам. В выступлении на семинарском занятии должны содержаться следующие элементы:

- четкое формулирование соответствующего теоретического положения в виде развернутого определения;
- приведение и раскрытие основных черт, признаков, значения и роли изучаемого явления или доказательства определенного теоретического положения;

- подкрепление теоретических положений конкретными фактами.

Для качественного и эффективного изучения дисциплины необходимо овладение навыками работы с книгой, воспитание в себе стремления и привычки получать новые знания из научной и иной специальной литературы. Без этих качеств не может быть настоящего специалиста ни в одной области деятельности.

Читать и изучать, следует, прежде всего, то, что рекомендуется к каждой теме программой, планом семинарских занятий, перечнем рекомендуемой литературы.

Когда студент приступает к самостоятельной работе, то он должен проявить инициативу в поиске специальных источников. Многие новейшие научные положения появляются, прежде всего, в статьях, опубликованных в журналах.

Надо иметь в виду, что в каждом последнем номере издаваемых журналов публикуется библиография всех статей, напечатанных за год, это облегчает поиск нужных научных публикаций.

Работа с научной литературой, в конечном счете, должна привести к выработке у студента умения самостоятельно размышлять о предмете и объекте изучения, которое должно проявляться:

- в ясном и отчетливом понимании основных понятий и суждений, содержащихся в публикации, разработке доказательств, подтверждающих истинность тех или иных положений;
- в понимании студентами обоснованности и целесообразности, приводимых в книге и статье примеров, поясняющих доказательства и выводы автора. При этом будет уместно, если студент самостоятельно приведет дополнительные примеры к этим выводам;
- в отделении основных положений от дополнительных, второстепенных сведений;

- в способности студента критически разобраться в содержании публикации, определить свое отношение к ней в целом, дать ей общую оценку, характеристику.

8. Информационные технологии, используемые при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Тема (раздел) дисциплины	Образовательные и информационные технологии	Перечень программного обеспечения и информационных справочных систем
<p>Раздел 1. Теория перевода как научная дисциплина</p> <p>Тема 1. Теория перевода как наука.</p> <p>Тема 2. История становления переводческой мысли.</p> <p>Тема 3. Основные понятия теории перевода.</p> <p>Раздел 2. Перевод как особый вид межкультурной коммуникации</p> <p>Тема 4. Сущность и проблемы перевода.</p> <p>Тема 5. Модели перевода.</p> <p>Тема 6. Виды, формы и приемы перевода.</p> <p>Раздел 3. Различные аспекты перевода</p> <p>Тема 7. Прагматические аспекты перевода.</p> <p>Тема 8. Лексический аспект перевода.</p> <p>Тема 9. Грамматический аспект перевода.</p> <p>Тема 10. Стилистический аспект перевода.</p> <p>Тема 11. Специфика перевода в зависимости от типа текста.</p> <p>Тема 12. Переводческие стратегии.</p>	<p>интерактивное взаимодействие педагога и студента; взаимодействие традиционных и технико-электронных средств; применение элементов дистанционных образовательных технологий; использование деятельностного подхода;</p>	<p>eLIBRARY.RUnw — научная электронная библиотека</p> <p>ЭБС издательства «Перспектива», специализирующегося на выпуске многопрофильной учебно-методической, справочной и научной литературы;</p> <p>Национальная электронная библиотека (НЭБ)nw - Федеральная государственная информационная система;</p>

9. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа – укомплектована специализированной (учебной) мебелью, набором демонстрационного оборудования и учебно-наглядными пособиями, обеспечивающими тематические иллюстрации, соответствующие рабочим учебным программам дисциплин (модулей).

Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа - укомплектована специализированной (учебной) мебелью, техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации.

Учебная аудитория для курсового проектирования (выполнения курсовых работ) - укомплектована специализированной (учебной) мебелью, техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации.

Учебная аудитория для групповых и индивидуальных консультаций - укомплектована специализированной (учебной) мебелью, техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации.

Учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации - укомплектована специализированной (учебной) мебелью, техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации.

Помещение для самостоятельной работы – укомплектовано специализированной (учебной) мебелью, оснащено компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечено доступом в электронную информационно-образовательную среду организации.

10. Особенности освоения дисциплины для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Обучение обучающихся с ограниченными возможностями здоровья при необходимости осуществляется на основе адаптированной рабочей программы с использованием специальных методов обучения и дидактических материалов, составленных с учетом особенностей психофизического развития, индивиду-

альных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся (обучающегося).

При определении формы проведения занятий с обучающимся-инвалидом учитываются рекомендации, содержащиеся в индивидуальной программе реабилитации инвалида, относительно рекомендованных условий и видов труда.

При необходимости для обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья создаются специальные рабочие места с учетом нарушенных функций и ограничений жизнедеятельности.

Рабочая программа « Теория и практика перевода»

Рассмотрено и рекомендовано к использованию в учебном процессе на
2019/2020 учебный год с изменениями (см. лист изменений)»

Протокол заседания кафедры английского языка и литературы
от 05.06.2019 № 10

Лист изменений

Изменения, внесенные протоколом заседания кафедры английского языка и литературы от 05.06.2019 № 10:

1. Раздел «Структура и содержание дисциплины». Внесены изменения в объем дисциплины и в распределение учебных часов по видам учебных занятий в соответствии с Учебным планом на 2019-2020 год.

2. Раздел «Структура и содержание дисциплины». Внесены изменения в распределение учебных часов по разделам и темам дисциплины в соответствии с Учебным планом на 2019-2020 год.

3. Дисциплина читается в 7-8 семестрах.

4. Раздел «Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины». Внесены изменения в перечень компетенций в соответствии с Учебным планом на 2019-2020 год.

5. Изменена форма промежуточной аттестации.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Компетенция
ПК-4;	владение базовыми навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов, филологического анализа и интерпретации текста
ПК-3	владение навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, составления рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований, приёмами библиографического описания; знание основных библиографических источников и поисковых систем

В результате освоения дисциплины студент должен:

Знать:

- основные понятия и термины, составляющие базу современной переводческой науки, ее внутреннюю стратификацию (ПК-4);
- понимать сущность и значение информации в развитии современного информационного общества (ПК-4).

Уметь:

- применять на практике базовые навыки перевода с иностранного языка на родной и с родного языка на иностранный с использованием традиционных методов и современных информационных технологий (ПК-3).

Владеть:

- основными методами и приемами исследовательской и практической работы в области переводоведения (ПК-3);
- навыками работы с компьютером как средством управления информацией (ПК-4);
- навыками работы с информацией в глобальных компьютерных сетях (ПК-4).

Основные признаки проявленности формируемых компетенций в результате освоения дисциплины «Введение в переводоведение» сведены в таблице.

4. Структура и содержание дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетных единиц, 144 часа.

Объём дисциплины	Всего часов		
	Очная форма обучения	Очно-заочная форма обучения	Заочная форма обучения
Общая трудоёмкость дисциплины	144		
Контактная работа обучающихся с преподавателям (по видам аудиторных учебных занятий) – всего:	56		
в том числе:			
лекции	28		
практические занятия	28		
семинарские занятия			
Самостоятельная работа (СРС) – всего:	88		
в том числе:			
курсовая работа			
контрольная работа			
Вид промежуточной аттестации (экзамен)	Зачет – 7, экзамен – 8 семестр		
Всего:	144		

4.1. Структура дисциплины

Очная форма обучения

№ п/п	Раздел и тема дисциплины	Семестр	Виды учебной работы, в т.ч. самостоятельная работа студентов, час.			Формы текущего контроля успеваемости	Занятия в активной и интерактивной форме, час.	Формируемые компетенции
			Лекции	Семинар Лаборат.	Самост. работа			
1	Раздел 1. Теория перевода как научная дисциплина Тема 1. Теория перевода как наука.	7	2	2	7	Устный опрос, письменные работы	2	ПК-4; ПК-3

2	Тема 2. История становления переводческой мысли.	7	2	2	7	Устный опрос, письменные работы	2	ПК-4; ПК-3
3	Тема 3. Основные понятия теории перевода.	7	2	2	7	Устный опрос, письменные работы	2	ПК-4; ПК-3
4	Раздел 2. Перевод как особый вид межкультурной коммуникации Тема 4. Сущность и проблемы перевода.	7	2	2	7	Устный опрос, письменные работы	2	ПК-4; ПК-3
5	Тема 5. Модели перевода.	7	3	3	8	Устный опрос, письменные работы	2	ПК-3; ПК-4
6	Тема 6. Виды, формы и приемы перевода.	7	3	3	8	Устный опрос, письменные работы	2	ПК-4; ПК-3
Итого за 7 семестр			14	14	44			
7	Раздел 3. Различные аспекты перевода Тема 7. Прагматические аспекты перевода.	8	2	2	7	Устный опрос, письменные работы	2	ПК-4; ПК-3
8	Тема 8. Лексический аспект перевода.	8	2	2	7	Устный опрос, письменные работы	2	ПК-4; ПК-3
9	Тема 9. Грамматический аспект перевода.	8	2	2	7	Устный опрос, письменные работы	2	ПК-4; ПК-3
10	Тема 10. Стилистический аспект перевода.	8	2	2	7	Устный опрос, письменные работы	2	ПК-4; ПК-3
11	Тема 11. Специфика перевода в зависимости от типа текста.	8	3	3	8	Устный опрос, письменные работы	2	ПК-4; ПК-3
12	Тема 12. Переводческие стратегии.	8	3	3	8	Устный опрос, письменные работы	2	ПК-4; ПК-3

						менные работы		
	Итого за 8 семестр		14	14	44		24	
	ИТОГО за год		28	28	88			

4.2. Содержание разделов дисциплины

Раздел 1. Теория перевода как научная дисциплина

Тема 1. Теория перевода как наука.

Объект, предмет и задачи общей теории перевода. Статус теории перевода как самостоятельной науки, ее место среди других филологических дисциплин.

Компетенция переводчика. Общая и частная теории перевода. Двойственная характеристика перевода как процесса и результата переводческой деятельности.

Составные части перевода. Исходный и переводящий языки. Основные направления современной теории перевода.

Тема 2. История становления переводческой мысли.

Роль перевода в истории культуры. Краткий очерк истории перевода. Перевод в истории России. Система подготовки переводчиков. Профессиональная этика переводчика.

Содержание понятия «перевод». Понятие перевода. Переводчик в современном мире: практические и теоретические проблемы. Основы этики переводчика и нормы его профессионального поведения.

Тема 3. Основные понятия теории перевода.

Текст как основной объект перевода и единицы перевода различных уровней. Инвариант перевода. Понятие и проблема переводческой эквивалентности. Основные концепции переводческой эквивалентности. Понятие единицы перевода и способы ее вычленения. Теория закономерных соответствий и ее развитие в

теории лексико-грамматических трансформаций. Переводческие трансформации. Понятие и факторы лингвоэтнического барьера Количественный аспект языковой нормы и узуса.

Раздел 2. Перевод как особый вид межкультурной коммуникации

Тема 4. Сущность и проблемы перевода.

Одноязычная и двуязычная коммуникация. Культурные и языковые барьеры. Функции и роль перевода как формы межкультурных контактов. Перевод как специфический вид речевой деятельности, удваивающий компоненты коммуникации. Основные проблемы перевода, проблема переводимости, адекватности текста. Проблема эквивалентности. Критерии и уровни эквивалентности в переводе. Лингвостилистическая и межъязыковая эквивалентность. Концепция полного и полноценного перевода. Типы переводческой эквивалентности. Понятие адекватного, буквального, вольного переводов. Механизм процесса перевода. Сообщение как инвариант перевода. Соотношение сообщения и высказывания. Типы высказываний. Сообщение и информационный запас. Информативность текстов.

Тема 5. Модели перевода.

Лингвистические модели перевода. Модель закономерных соответствий. Понятие единицы перевода. Определение соответствия как основного понятия перевода. Виды соответствий: эквиваленты, контекстуальные соответствия, переводческие трансформации. Структурно-трансформационная модель. Стадии переводческой деятельности по трансформации высказываний. Семантико-ситуативная модель перевода. Семиотические модели перевода. Когнитивные модели перевода. Когнитивные операции при переводе. Когнитивные основы переводческих ошибок.

Тема 6. Виды, формы и приемы перевода.

Устный перевод. Понятие последовательного и синхронного переводов. Языковые особенности устного перевода. Письменный перевод и его особенности. Перевод с листа. Понятие буквального и литературного переводов. Адаптация. Выборочный перевод. Резюмирующий перевод. Аннотирование и реферирование. Языковые особенности письменного перевода: стили и подязыки в письменном переводе. Словари, справочники и технические средства. Теория закономерных соответствий и ее развитие в теории лексико-грамматических трансформаций. Типы переводческих соответствий, их классификация. Способы взаимодействия переводческих соответствий с лингвистическим и ситуативным контекстом. Лексические соответствия. Единичные и множественные соответствия.

Приемы перевода единиц ИЯ, не имеющих регулярных соответствий. Способы создания окказиональных соответствий. Соответствия-заимствования, соответствия-кальки, соответствия-аналоги, лексические замены, описание. Фразеологические соответствия. Трудности перевода фразеологических единиц. Фразеологические эквиваленты, фразеологические аналоги, фразеологическая калька. Грамматические соответствия. Нулевой перевод, приближенный перевод, трансформационный перевод. Понятие переводческой стратегии. Предпереводческий анализ текста. Аналитический вариативный поиск. Анализ результатов перевода.

Раздел 3. Различные аспекты перевода

Тема 7. Прагматические аспекты перевода.

Прагматический потенциал высказывания. Соотношение между прагматикой оригинала перевода. Краткая характеристика «скопос теории». Основные типы прагматической адаптации. Норма перевода: адекватный, эквивалентный, свободный. Оценка качества перевода.

Тема 8. Лексический аспект перевода.

Выявление актуального значения лексических единиц и подбор соответствующих им эквивалентов при переводе. Способы достижения эквивалентности перевода: подстановки, дифференциация значений лексических единиц и подбор

контекстуальных переводческих соответствий, перенос значений. Лексико-семантические модификации. Проблемы функционирования соответствий. Передача в переводе культурно-коннотированной лексики.

Природа лексической безэквивалентности. Способы передачи безэквивалентной лексики: транслитерация/транскрипция, калькирование, описательный («разъяснительный») перевод, приближённый («уподобляющий») перевод, создание нового термина. Опасность неверного отождествления значений лексических единиц исходного и переводящего языков. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки. Передача терминов, реалий, имен собственных. Отражение особенностей словообразования при переводе. Приемы перевода фразеологизмов.

Тема 9. Грамматический аспект перевода.

Основные различия грамматического строя исходного языка и языка перевода. Передача функций грамматических элементов иностранного языка, не имеющих формального соответствия в языке перевода. Использование специфических элементов грамматического строя языка, на который делается перевод. Межуровневые лексико-грамматические трансформации.

Грамматические трансформации: замены, перестановки, добавления, опущения. Синтаксическая структура и её функционирование в переводе. Средства передачи коммуникативного членения.

Тема 10. Стилистический аспект перевода.

Особенности перевода текстов различных стилей и жанров. Понятия стилистической компенсации и стилистической трансформации. Проблемы сохранения смысловой емкости, национальной окраски и других особенностей индивидуального своеобразия подлинника в переводе. Стилистические трансформации. Функционально-стилистические и нормативно-стилистические ошибки. «Собственные» стилистические недочеты переводчика.

Тема 11. Специфика перевода в зависимости от типа текста.

Понятие текста. База классификации текстов. Виды информации в тексте. Универсальный характер типов текстов. Источник, реципиент, цель. Транслатоло-

гическая характеристика отдельных типов текста: научный и научно-технический, научно-популярный, энциклопедический, музыковедческий, искусствоведческий, философский, документы физических и юридических лиц, газетно-журнальный информационный, законодательный, инструкция, траурное объявление и некролог, мемуары, публичная речь, реклама, деловое письмо, художественная публицистика, беллетристика.

Тема 12. Переводческие стратегии.

Понятие переводческой стратегии. Предпереводческий анализ текста. Аналитический вариативный поиск. Анализ результатов перевода.

4.3. Семинарские, практические, лабораторные занятия, их содержание

№ п/п	№ раздела дисциплины	Тематика практических занятий	Форма проведения	Формируемые компетенции
1	Раздел 1. Теория перевода как научная дисциплина	Тема 1. Теория перевода как наука. Тема 2. История становления переводческой мысли. Тема 3. Основные понятия теории перевода.	практические занятия: дискуссия по проблемному вопросу в рамках изучаемой темы. Выполнение переводов.	ПК-4; ПК-3
2	Раздел 2. Перевод как особый вид межкультурной коммуникации	Тема 4. Сущность и проблемы перевода. Тема 5. Модели перевода. Тема 6. Виды, формы и приемы перевода.	практические занятия: дискуссия по проблемному вопросу в рамках изучаемой темы. Выполнение переводов.	ПК-4; ПК-3
3	Раздел 3. Различные аспекты перевода	Тема 7. Прагматические аспекты перевода. Тема 8. Лексический аспект перевода. Тема 9. Грамматический аспект перевода. Тема 10. Стилистический аспект перевода. Тема 11. Специфика перевода в зависимости от типа текста. Тема 12. Переводческие стратегии.	практические занятия: дискуссия по проблемному вопросу в рамках изучаемой темы. Выполнение переводов.	ПК-4; ПК-3

5. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов и оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины

5.1. Текущий контроль

Вид контроля	Форма отчетности и \ или контроля
Текущий контроль	Конспекты лекций и семинаров
	Тестирование
	Работа на семинарских занятиях – устные сообщения, ответы
	Подготовка и защита рефератов и докладов
	Контрольная работа 1,2,3.
Промежуточная аттестация	Зачет, экзамен

а) Образцы тестовых и контрольных заданий текущего контроля

Тестовые материалы

Важными в методическом плане на занятиях являются проводимые тестовые задания, которые позволяют студентам закрепить усвоенный материал. Основная роль тестирования в данном курсе – повторение и закрепления знаний, полученных на лекции. Таким образом, студенты слушают лекцию, конспектируют дополнительные источники, обобщают полученные знания в таблице и заполняют тесты. В этой цепочке тест является заключительным элементом проверки и упрочнения знаний студента по теме.

Решение тестовых заданий является важным методическим приемом для закрепления и осмысления, полученных бакалаврами знаний по изучаемому предмету.

Студент тестируемой учебной группы получает 10 тестовых заданий. Для

каждого из вопросов тестового задания предусмотрены различные варианты ответов: один или несколько, выборка и сопоставление, иногда студенту необходимо самостоятельно вписать верный ответ.

Итоги тестирования заносятся в ведомость, составляемую на всю учебную группу.

В заключение работы выводится средний балл итогового контроля знаний студентов.

Контрольные вопросы при подготовке к семинарским занятиям

1. Охарактеризуйте предмет курса теории перевода.
2. Каковы уровни эквивалентности в переводе?
3. Охарактеризуйте прагматический аспект высказывания в переводе.
4. Что такое переводческие трансформации?
5. Охарактеризуйте лексические и грамматические трансформации в переводе.
6. Что такое стилистические трансформации и какова их роль в переводе?
7. Какое значение для переводчика имеют фоновые знания?
8. Охарактеризуйте план содержания в переводе.
9. Что такое смысловая структура слова?
10. Каково значение в переводе лексических особенностей, связанных с разным языковым видением мира?
11. В чем заключаются особенности выражения значения одушевленности?
12. Что такое безэквивалентная лексика и каковы способы ее передачи в переводе?
13. Что такое десемантизация слова?
14. В чем заключается специфика перевода фразеологизмов?
15. Охарактеризуйте план выражения в переводе. Как организуется план выражения?
16. Охарактеризуйте проблему «ложных друзей» переводчика.
17. Что такое формальная близость слов?

18. Каким образом осуществляется взаимодействие в переводе грамматики с лексикой?
19. Определите особенности перевода основных грамматических категорий: рода, детерминации, времени, наклонения, вида, залога.
20. Охарактеризуйте проблемы семантики синтаксических конструкций основных структур предложения - синтаксической, коммуникативной.
21. В чем заключаются особенности перевода инфинитивных конструкций?
22. Стилистический аспект перевода.
23. Охарактеризуйте проблему стилистических ресурсов лексики.
24. В чем заключаются особенности перевода синонимов?
25. Что такое стилистически окрашенная лексика?
26. Каковы основные средства словесной образности.
27. Можно ли перевести каламбур?
28. Охарактеризуйте проблему стилистических ресурсов грамматики.
29. Охарактеризуйте проблему стилистических ресурсов словообразования.
30. Охарактеризуйте основные функциональные стили.
31. В чем заключаются проблемы перевода текстов основных функциональных стилей – научного, официально-делового, публицистического и разговорного?

б). Примерная тематика рефератов

1. Система записи в устном переводе. Правила сокращенной буквенной записи в русском языке.
2. Система записи в устном переводе. Основные символы.
3. Система записи в устном переводе. Правила расположения записей на бумаге.
4. Выполнение упражнений с информационными сообщениями.
5. Выполнение упражнений с интервью и видеоматериалами.
6. Упражнения с фонограммой публичных выступлений.
7. Подготовительные упражнения к синхронному переводу.
8. Основные правила выполнения перевода с листа.

9. Типология упражнений при обучении устному переводу.
10. Описание системы знаков универсальной переводческой скорописи.
11. Система символов переводческой скорописи как знаковая система.
12. Использование технических средств обучения при обучении устному переводу.
13. Организация практического занятия по обучению устному переводу.
14. Методика построения практического занятия по устному переводу.
15. Навыки и умения, необходимые при оценке компетентности устного переводчика.
16. Система языковых упражнений при обучении устному переводу
17. Критический анализ «Педагогики обучения устному переводу»
Д.Селескович и М.Ледерер
18. Теория и методика обучения устному переводу в трудах Р.К. Миньяра-Белоручева

в) Примерные темы курсовых работ, критерии оценивания

Курсовая работа учебным планом не предусмотрена.

Критерии оценивания (зачет)

Знания, умения и навыки студентов оцениваются «зачёт» /»незачёт»

Отметка «зачёт» выставляется, если студент дает полный и правильный ответ на вопрос, а также дополнительные вопросы преподавателя. Материал должен излагаться литературным языком, в логической последовательности, с использованием понятийно-терминологического аппарата методики. Экзаменуемый должен выйти также на уровень межпредметных связей при раскрытии вопросов; показать навыки практического использования приобретенных методических знаний (в ходе решения методических задач, предложенных экзаменатором). Ответ может содержать одну-две неточности или несущественные ошибки.

Оценка «зачёт» может иметь место, если ответ отличается меньшей глубиной изложения, содержит несущественные ошибки в изложении теоретического материала, а также при решении практических задач, исправляемые экзаменуемым самостоятельно после наводящих вопросов преподавателя, небольшие неточности в применении методических понятий.

Оценка «зачёт» выставляется, если учебный материал излагается в основном полно, однако студент допускает существенные ошибки, путает методические понятия, при раскрытии их содержания пользуется обыденным языком, не может, опираясь на методические категории, объяснить особенности сложившейся методической ситуации, обнаруживает неумение применять методические закономерности при решении методических задач, а также устанавливать связи и зависимости рассматриваемых методических явлений с другими дисциплинами, ответ имеет репродуктивный характер.

Оценка «незачёт» выставляется: за незнание или непонимание наиболее существенной части учебного материала по вопросу или дополнительным вопросам преподавателя; имеет место грубое нарушение логики изложения; имеет место незнание методических понятий; допускаются существенные ошибки, которые студент не может исправить с помощью наводящих вопросов по вопросам в рамках всей программы курса.

Критерии оценивания (экзамен)

Знания, умения, навыки и компетенции студентов оцениваются следующими оценками: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно»

Оценка	Критерии оценивания
Отлично	Студент не только глубоко и прочно усвоил весь программный материал, но и проявил знания, выходящие за его пределы, почерпнутые из дополнительных источников (классическая литература, учебная литература, научно-популярная литература, научные статьи и монографии и т. п.); умеет самостоятельно обобщать программный материал, не допуская ошибок, проанализировать его с точки зрения различных школ и взглядов; увязывает знания с практикой, приводит примеры, демонстрирующие глубокое понимание материала или проблемы, свободно справляется с задачами и практическими заданиями; исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно выстраивает свой ответ.
Хорошо	Студент твердо знает программный материал, грамотно и последовательно его излагает, увязывает с практикой, не допускает

	существенных неточностей в ответе на вопросы, может правильно применять теоретические положения и владеет необходимыми умениями и навыками в выполнении практических заданий, испытывает незначительные затруднения при самостоятельном обобщении программного материала.
Удовлетворительно	Студент усвоил только основной программный материал, но не знает его отдельных положений, в ответе допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала, не в полной мере владеет необходимыми умениями и навыками в выполнении практических заданий, испытывает затруднения при самостоятельном обобщении программного материала.
Неудовлетворительно	Студент не знает значительной части основного программного материала, в ответе допускает существенные ошибки, неправильные формулировки, не владеет необходимыми умениями и навыками в выполнении практических заданий, испытывает значительные затруднения при самостоятельном обобщении программного материала.

5.2. Методические указания по организации самостоятельной работы

Самостоятельная работа в высшем учебном заведении, является важной организационной формой индивидуального изучения студентами программного материала. Эти слова особенно актуальны в наше время, когда в педагогике высококвалифицированных специалистов широко используется дистанционное обучение, предполагающее значительную самостоятельную работу студента на основе рекомендаций преподавателя.

В современных условиях дидактическое значение самостоятельной подготовки неизмеримо возрастает, а ее цели состоят в том, чтобы:

- повысить ответственность самих обучаемых за свою профессиональную подготовку, сформировать в себе личностные и профессионально-деловые качества;
- научить студентов самостоятельно приобретать знания, формировать навыки и умения, необходимы для профессиональной деятельности;
- развивать в себе самостоятельность в организации, планировании и выполнении заданий, определяемых учебным планом и указаниями преподавателя.

Достигнуть этих целей в ходе самостоятельной работы при изучении дисциплины возможно только при хорошей личной организации своего учебного труда, умении использовать все резервы имеющегося времени и подчинить их профессиональной подготовке.

Самостоятельная работа как метод обучения включает:

- изучение и конспектирование обязательной литературы в соответствии с программой дисциплины;
- ознакомление с литературой, рекомендованной в качестве дополнительной;
- изучение и осмысление специальной терминологии и понятий;
- сбор материала и написание самостоятельных работ;
- изучение указанной литературы для подготовки к промежуточному контролю.
- основными компонентами содержания данного вида работы являются:
- творческое изучение учебных пособий и научной литературы;
- умелое конспектирование;
- участие в различных формах учебного процесса, научных конференциях, в работе кружков и т. д.;
- получение консультаций у преподавателя по отдельным проблемам курса;
- получение информации и опыта о работе профессионалов в процессе производственно-учебной практики;
- знакомство с литературой при формировании своей личной библиотеки и др.

Данный комплекс рекомендаций позволяет студентам овладеть многими важными приемами самостоятельной работы и успешно использовать их при подготовке контрольных по дисциплине.

Важными в методическом плане на семинарских занятиях являются проводимые **тестовые опросы** и решение задач, которые содействуют превращению знаний в глубокие убеждения, дают простор для развития творческо-эмоциональной сферы, позволяют сделать выводы об эффективности занятий с учащимися, что в итоге повышает интерес к овладению знаниями.

Только сочетая дидактически и органически все методические способы и приемы в их диалектическом единстве и взаимосвязи мы можем добиться должного уяснения учебного материала со стороны студентов.

Образец теста для контроля самостоятельной работы

1. Механизм перевода

- а) поддается непосредственному наблюдению
- б) не поддается непосредственному наблюдению

2. Теория перевода является дисциплиной

- а) многоаспектной
- б) одноаспектной
- в) двухаспектной

3. Теория перевода

- а) входит в переводоведение
- б) не входит в переводоведение
- в) иначе называется переводоведением

4. Предметом теории перевода является

- а) раскрытие сущности процесса перевода
- б) выявление общих закономерностей процесса перевода
- в) раскрытие сущности и выявление общих закономерностей процесса перевода

5. Разработка основ классификации переводческой деятельности

- а) является одной из задач теории перевода
- б) не является одной из задач теории перевода

6. Вид специальной теории перевода определяется

- а) языком перевода
- б) исходным языком
- в) видом переводимого текста

7. Частная теория перевода изучает лингвистические аспекты перевода

- а) с одного данного языка на все другие
- б) с одного данного языка на другой данный язык
- в) со всех языков на один данный язык

8. Теория перевода с контрастивной лингвистикой

- а) связана и использует ее как источник исходных данных
- б) связана, но не использует ее данные
- в) не связана

9. Социальная норма перевода

- а) всегда неизменна
- б) исторически вариативна
- в) зависит от переводчика

10. Моделирование процесса перевода осуществляется на основе данных

- а) психолингвистики
- б) контрастивной лингвистики
- в) всех лингвистических дисциплин

11. Видовые значения русского глагола при переводе на французский язык

- а) не передаются
- б) передаются лексически
- в) передаются благодаря разветвленной системе времен французского глагола

12. Объем значений эквивалентных слов в разных языках

- а) всегда совпадает
- б) полностью не совпадает
- в) частично или полностью не совпадает

13. При двуязычном общении число участников коммуникации должно быть

- а) не менее двух
- б) не менее трех
- в) не менее четырех

14. При порождении текста на языке перевода деятельность переводчика

- а) несамостоятельна
- б) самостоятельна в смысловом отношении
- в) несамостоятельна в смысловом отношении, самостоятельна в выборе формы выражения смысла

15. При двуязычном общении переводчик является

- а) первым отправителем и вторым получателем текста
- б) первым получателем и вторым отправителем текста
- в) вторым получателем и вторым отправителем текста

5.3. Промежуточный контроль: Экзамен

Перечень вопросов к экзамену:

1. Предмет и задачи теории перевода. Общая характеристика современной теории перевода.
2. Основы этики переводчика.
3. Виды переводческой деятельности.
4. Прагматический аспект перевода.

5. Переводческая репрезентативность и критерий ее успешности. Методы описания и оценки процесса перевода.

6. Ситуативная, трансформационная и семантическая модели перевода.

7. Переводческие трансформации (лексические, грамматические и стилистические).

7. Понятие и проблема единицы перевода.

8. Понятие переводческого соответствия.

9. Лексические соответствия.

10. Многозначность и омонимия переводимого слова и синонимия в языке перевода.

11. Ложные друзья переводчика.

12. Фразеологические соответствия.

13. Типы фразеологических соответствий.

14. Основные правила перевода лексических и фразеологических единиц.

15. Грамматические соответствия.

16. Перевод категорий рода и детерминации.

17. Перевод категории времени.

18. Перевод категории наклонения.

19. Перевод категории вида.

20. Перевод категории залога.

21. Текстовые жанры в переводе (искусствоведческий, газетно-журнальный, эссеистический, мемуарный и художественный тексты).

22. Основы предпереводческого анализа текста.

23. История перевода от древности до наших дней.

24. История перевода в России.

25. История перевода в Европе.

Образцы тестов, заданий, билетов, тестов, заданий к экзамену

1. Контрольная работа по письменному переводу с русского языка на ан-

ГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

Письменно переведите текст на английский язык, учитывая возможность преобразования и членения высказывания, не забывая о правилах актуального членения предложения

Осторожно, Лондон!

Мы привыкли считать Лондон «европейской столицей» и вообще ассоциировать Великобританию с Европой. Но это всего лишь от простительного незнания. Ибо нет на свете лучшего способа взбесить англичанина, чем назвать столицу его страны «европейской». Нет, нет, и еще раз нет, этому не быть никогда! Европа – это где едят лягушек, ходят в квадратных касках (возможно, стыдясь этого в глубине души) и изобретают такие актуальные кулинарные блюда, как хлебный пирог из объедков, политых сыром, называя это глупым словом «пицца». Европа - или, проще говоря, Континент – это такое место, где люди говорят на смешном, убогом английском, живут глупыми страстями и находятся в плену у дурацких условностей. В более практическом приложении Европа – это попытка дестабилизировать экономику, навязать чужой стиль жизни и наводить местную биржу труда специалистами, лишенными знания специфики того, как делаются дела в Англии. Европа – это очень и очень плохо.

2. Контрольная работа по письменному переводу с английского на русский язык.

Письменно переведите следующие предложения на русский язык, учитывая синонимичность значений слова, применяя прием конкретизации

1. We share a **commitment** to human rights.
2. I have made a **commitment** of this program.
3. Mr. Allegre has alarmed Washington by suggesting he might abandon, or reduce France's **commitment** to the grandiose scheme to build a permanent international or-

biting space station.

4. France will take part in the station's construction but is refusing to **commit** itself to the manned space activities that will follow.

5. Despite the squeeze on public spending, the new Socialist-led government in France is deeply **committed** to its space program.

6. The level of unemployment among young people is one of the greatest **challenges** facing the country today.

7. For many, getting any job after high school is one of life's **challenges**.

8. Life is a struggle for the vertically **challenged**. Being short is not just a physical attribute; it is a way of life.

9. **The challenge** facing the Nentsi – and the Russian government – is how to exploit the natural wealth of the Yamal Peninsula without destroying the cultural wealth of the Nentsi people.

10. Under previous governments, Tory and Labor alike, **the record** of the British ministers has mostly been poor.

11. All the principals in our latest scandal have spent a lot of time trying to improve the picture of themselves that's in the **record**.

12. Even after his prison term for rape and his subsequent **exposure** as an ordinary fighter, Tyson still fascinates the public.

13. I was lucky enough when I was quite young to have **an exposure** to computers.

14. Uralmash offers **exposure** to a large asset base but it has only just begun to re-structure.

15. What assets the banks do have could be wiped out thanks to their **exposure** to so-called "dollar forward contracts" signed with Western banks.

16. The strategy in Poland for Philip Morris is to.....**encourage** customers to buy more expensive American brands.

17. I gave him all the information but I did **not encourage** him one way or another.

(словарь П. Палажченко. Мой несистематический словарь)